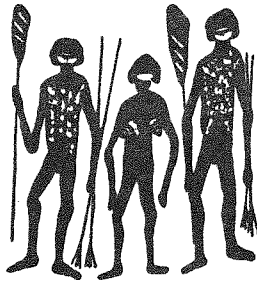


アラン・マレット作 北村孝一訳

イライザ



Eliza

An English Noh Play by Allan Marett

SHITE (principal role): a middle-aged woman/the ghost of Eliza Fraser
WAKI (secondary role): a traveller
AIKYOGEN (interlude role): an itinerant actor

ACT I (Maeba)

Time: The present moment.

Place: Fraser Island, Australia.

<SHIDAI>

Waki

At the edge of fire's circle where the dream begins
At the edge of fire's circle where the dream begins
A lie of empty country blinds my vision

<JITORI>

Ji

At the edge of fire's circle where the dream begins
A lie of empty country blinds my vision

<NANORI>

Waki

I am confounded by this wilderness, its places of power gone,
Extinguished with the extinction of the minds
of those who gave them life through the millenia.
The pathways and creation sites of the great ancestral spirits
have faded from the mirror-lake of mind and landscape, and are lost.
I, a would-be pilgrim in this country, wander blindly.
No starting-point have I. No places of pilgrimage.
No pilgrims' paths. I am blind - not from lack of sight,
but from lack of vision.

<MICHİYUKI >

Waki

As wind and ocean currents northward in spring,
As wind and ocean currents northward in spring,
Along the sea edge I have come from Port Jackson north,
Only the fringe is charted, lacking courage
For the unknown centre, clinging to the edge.
Port Stephens, Sugar-loaf Point, Shoal Bay, Cape Byron,
New names for ancient places; Dreaded Morton Bay,
A lime kiln hell of scourges and untold torments.
Savagery and cruelty here have their origins,
A violent past bursting like boils on the skin of the present.
Like Captain Fraser's shipwrecked crew cast upon the Sandy Isle,
I am now cast up on Great Sandy Island.

シテ：中年の女／イライザ・フレイザーの霊

ワキ：旅人

間狂言：旅役者

〔前場〕

時：現代

場所：フレイザー島（オーストラリア）

<次第>

ワキ

ゆらめく炎照らす端、そこぞ夢の始なり
ゆらめく炎照らす端、そこぞ夢の始なり
虚ろなる国の偽りが われを盲にす

<地取>

地

ゆらめく炎照らす端、そこぞ夢の始まらん
虚ろなる国の偽りが われを盲にす

<名ノリ>

ワキ

ここなる荒野にわれは惑う、聖なる地は失われ
いにしえより地に生命与えし者たちの霊とともに絶え果てし。
遠く祖先の通い路も天地のはじめの地も
現し世の鏡の湖、心のうちなる鏡の湖より薄れ、消え果てし。
この地の巡礼たらんとするわれは もの見えぬまま さまよい歩く
われには旅立ちの地もなく、巡るべき聖地なく
巡礼の道とてなし。われは盲なり……眼は見ゆれど
見えぬものを見る目を失いしゆえ

<道行>

ワキ

春、風も潮の流れも北に向かうごと
春、風も潮の流れも北に向かうごと
海辺に沿うて われは北ジャクソン港より来たれり
縁のみたどり 見知らぬ只なかへ向かう意気地さらになく
海辺に縫りつく。
ステファン港、シュガーローフ岬、ショール湾、バイロン岬
——いずこもいにしえの聖地の改めし名、はては忌まわしきモートン湾
身の毛もよだつ懲罰と責苦の窯地獄
残虐非道はここに源を發す。
狂おしき過去が 現在の肌に粟立つごとく ほとばしる。
かくしてなむ 難破しサンディ島へ漂着せしフレイザーを長とする船人のごとく
われは グレート・サンディ島に着きにけり

<TSUKIZERIFU >

Waki

I have come at last to the Great Sandy Island
which they now call Fraser Island.
It is coming on to night already, a cool night in early spring.
I shall light a fire for warmth, as those who lived
here first lit fires to keep away the spirits of the night.

<ISSEI >

Shite

Shipwrecked and adrift,
Cast upon this very shore, a lone woman
Found among the island blacks, her campfire refuge.

<SASHI >

Shite

On such a night as this,
The moon in its first quarter,
I venture forth,
My eyes full of the emptiness of this country.
My body, the wing edge of the eaglehawk,
My home, the last cry of the evening crow.

<AGEUTA >

Ji

Cry of evening crow,
Wing-edge of Eaglehawk, the universe unites.
Thus Bidu Ngul laid down the bedrock of our being.
At the edge of fire's circle where the dream begins,
Upon the wing-edge of the moment, spirits dance
As men and men as spirits. Forth from the mirror-lake
Our dreamings dance, uniting mind and country.
Where life meets death we are ourselves the dancing ground.
Where life meets death we are the dancing ground.

<MONDO >

Waki

Who is this emerging from the darkness like something bursting into dream.

Shite

I come as silent as a dream. I saw your campfire.
It reminded me....
Of fire-circles long ago,
Her campfire refuge.

Waki

I thought at night this island was deserted.
Who then are you that conjured by my fire appears before me now?

<着キゼリフ>

ワキ

ようよう グレート・サンディ島に
——今様にては、フレイザー島に着きにけり。
日もとつぷりと暮れ 春まだ浅く 肌寒き宵
火を焚き、暖をとらん かつてこの地に住みし人々の
夜の邪気を避けんとて、火とほせしごとく

<一声>

シテ

船は難破し、小舟で漂い
まさしくこの海辺に着きし 寂しき女一人
島びとにまじりて 火を焚く 休らい処を得たり

<サシ>

シテ

今宵のごとき
半月の夜に
われは歩まん
眼はこの国の虚ろさに満ち
わが身は鷹の羽先
ねぐらは夕闇に消ゆる鴉の声

<上哥／初同>

地

夕闇に消ゆる鴉の声
鷹の羽先、天地はひとつとなる
かくして ビドゥ・ヌグル（創造神）はわれらのありつる根を置けり、
ゆらめく炎照らす端に、夢の始まり
時の羽先で精霊が人のごとく
人が精霊のごとく踊るところに。鏡の湖より
われらの夢は踊る、魂と国をひとつにし。
生と死の会おうところ そこそわれらが踊りの地
生と死の会おうところ われらは踊りの地とならん

<問答>

ワキ

夢のなかに現るごと 闇より浮かび来たりしは誰そ

シテ

われは夢のごとく忍びやかに参れり。そなたの焚き火に
思い出ずるは……
遠い昔のゆらめく炎
かの女のねぐらにて焚く火なり

ワキ

夜ともなれば この島に人気はなきものと思ひしに
われの焚く火に誘われて 姿を見せしは そも誰そ

Shite

I am a teller of stories. For many a year I lived by weaving my story for the fair-ground mob.
I had a tent— my very own—in Hyde Park in London town.

Waki

And what then was the import of this story?

Shite

It was a story of this very place. Many years ago, the sailing vessel, Stirling Castle, sailed up this coast. Six days out, and some hundred miles north of this Great Sandy island she struck an uncharted section of the reef and was wrecked. The crew, including Captain Fraser and his wife Eliza escaped in a long boat. They eventually made land at this island, cast up by the surf just north of Indian Head. White ghosts on the fringes of a dream. Their adventures on this island formed the substance of my stories.

Waki

And were these stories true?

Shite

True? At first I told my story truthfully, unembroidered by the wild and brutal fantasies demanded by the spirit of those times. But they called me mad —said I raved— the ravings of a madwoman, they said. So I began to lie and embroider. And then they came and crowded round my booth. They filled my tent to hear my story.

Waki

What sort of lies? What embroidery?

Shite

I spoke of savagery — spearings and beatings, starvation and deprivation, the burning of human flesh over a slow fire, the spearing of a beloved husband before his wife's eyes. I would tell stories of natives with blue hair sprouting from their shoulders and more blue hair sprouting from the crowns of their heads.

Waki

If you will, speak to me these stories. I cannot tell you if you need embroider them with falsehoods.
The spirit of this time is not mine to divine.

<KATARI>

Shite

At first the natives of the island dealt generously with the survivors of the wreck.
But later, after Captain Fraser was forced to resort to firearms, the natives became hostile, attacked the party, killing or bearing off all the men.

シテ

われは昔語りなり。縁日の人だかりにわが身の昔語りをあやなし 長らく身すぎとせし者
ロンドンはハイパークに おのが小屋を掛けて 語りける

ワキ

して その昔語りはいかなるものぞ

シテ

そはこの地の昔語りなり。昔、スターリング・キャッスル号と申す帆船 この海辺に沿うて航海せしことあり。されど船出より六日後、このグレート・サンディ島の北数百マイルの海図にもなき暗礁に乗り上げ、船こぼちて航行不能となれり。されば 船長のフレイザー、妻のイライザ、船人ども揃って小舟にて逃れ出で 波のまにまにイディアン・ヘッドの北の辺に流れ着き ついにはこの島に上陸するところとなりけり。夢の縁なる白き幽霊 かの人々のこの島でのおどろおどろしき体験こそ わが昔語りの基なれ

ワキ

しかして その昔語りは^{まこと}真実なりや

シテ

まこと？ 語り初めし頃、われは 時の衆生の求むる禍々^{まがまが}しき絵空事などいささかも交えず ただ直き心のままに語りたり。されど 人われを物狂い呼ばわりし 昔語りをうわごとと、女物狂いのうわごとと罵れり。されば われも偽りを交えはじめ 昔語りをあやなすに至れり。しかして後 衆生はわが昔語りを聞かんとて 小屋を十重二十重に取り巻きて 常ならぬ賑わいとなりけり

ワキ

いかな嘘？ いかな偽り？

シテ

残虐しごくの語りなり——槍で刺し棍棒にて打つ、生死をさまよう飢えと欠乏、とろ火にて人焼き、妻の眼前にて夫を槍で貫く。肩より青き毛を生やし 頭^{くち}よりさらに青き髪をはやせる蛮人を語るを常とせり

ワキ

よろしくば、その語りを聞かせたまえ。偽りを交え あやなすべきかはしらねども。
時の心を占うはわれにあらじ

<語り>

シテ

はじめ島びとも心やさしう
船人をもてなしけり
されど 船長フレイザーのせんかたなく鉄砲を使いし後
島びと気色ばみ
船人を襲うて 男どもをあるは殺し、あるは連れ去りて

Eliza then was borne away to the women's camp.
They stripped her of her clothes and to hide her nakedness
she wrapped herself in seaweed.
They stained her black with charcaol, lizard grease
and the oil of the betel nut.
With ochres they painted her, put sugar-bag wax in her hair
and adorned her with the feathers of lorikeet and cockatoo.
Forced to gather her own food, she starved and grew weak.
Snake and lizard, beetle grub and white larvae, fish-heads
and pounded fern-root were all her food.
Climbing trees for sugar bag, she tore her hands and nails.
Hunting crab, she was bitten and attacked by leeches.

One day she found her husband, sick and starving,
desperately trying to drag a heavy log through tangled undergrowth.
They had beaten him for his laziness.
He called to her, but before she could reply,
a group of natives came, screaming with rage.
They beat him with their clubs.
He cannot stand the blows and falls repeatedly to the ground.
A spear is thrust into his back and emerges from his chest.
I rush forward and tear the spear from his body.
A sea of blood fountains from his mouth and he is dead.

And now into the life of Eliza Fraser emerged a horror unspeakable.
Mateless and grieving, brotherless and unprotected,
she became a candidate for ritual rape.
And they bore her away southwards to the corroboree ground at Cootharaba.

<NI NO DO>

Ji

To come to Cootharaba, Kabi the Wa-Wa.
Tribes come from near and far, from Noosa Mooloolaba,
Towontin Toogoolawah, to Cootharaba,
To Kabi Corroboree, the She-Ghost to see.
Chanting and stamping, firebrands fling her,
The she-ghost to see; ritual ridicule,
Spectacle spiritual; touch her and pinch her,
Mire her and flesh her, the She-ghost to see.
From far Kabi country come men of Eumundi,
From mountain and forest, by water and far coast,
To bring her their He-Ghost

Shite

Without further ceremony

Ji

The savage monster seized me,
Fiend-like, hideous and exulting
Forcing me within his filthy cabin.

イライザも女どもの小屋へと追いやられけり。
女ども衣を剥ぎ イライザは裸身を隠さんがために
海藻にて身を包みたり
さらに女ども炭、トカゲの脂
檳榔油にて肌を黒うし
土絵の具を塗りたくり 髪に蜜蠟つけ
インコやオウムの羽根で飾りたてたり。
おのが食物手づから取らんよりせんかたなく ひもじうて身も細り
蛇やトカゲはおるか カブトムシや白アリの子、魚の頭
シダの根叩きしも食らいにけり。
蜂の子取らんとて樹に上り 手を傷め 爪を割り
蟹取らんとて ヒルに咬まれしこともあり

かの女 とかく過ぎしけるうち 飢えて病める夫の
材木の下草絡みけるを死にもの狂いにて引きずりけるに行きあえり
島びとども はかばかしからずとて打ちのめし
船長イライザに助けを求めれど え答えぬまに
島びと群れなして わめき声上げ
船長をば棍棒にて打ちてけり
しとど打たれ 耐えかねて倒れしところ
槍にて突き 背より胸へと貫きてけり
われは すぐさま駈けよりにて 槍抜きぬれど
一面口より溢るる血の海となり やがてはかなくなりけり

かかるときなんイライザの胸に迫りしは 寄る辺なき身の
いみじき物寂しさ えもいわれぬ恐ろしさ
やがてイライザは辱めの生け贄に名ざされ
南の地、コーサラバのコラボリーの地へと引かれにけり

<哥/二ノ同>

地
コーサラバへ行かんとて カピ ウアウア
あまたの部族 近きより遠きより来たるらん ノーサ・モーローラバより
トゥンティン・トーグーラワより コーサラバへ
カピ・コラボリーへ 女幽霊一目見んとて
歌い 足踏み鳴らし 燃え木まで投げつけにけり
見世物の女幽霊なり なぶりもの
黄泉の見世物、ふれよ いらえ
泥かけ なぶれ 見ものの女幽霊なり
遠いカピの国より来たりしエウムンディの男ども
山より森かより 舟に乗り浜より
男幽霊を引き立てんとて

シテ

さらなる儀式ついぞなく

地

物の化 われをかい摺み
悪鬼のごとく 見るだに恐ろしき輩が 狂喜して
けがれたる庵に押し込めたり

But the God of mercy interposed and sent one to rescue me.
He stood there like an image of Christ himself,
His back torn red and bleeding, the convict Graham.
The livid marks of nails were on his hands and feet.
He floated in the air, borne up on angel wings,
Which sprouted from his shoulders.

<MONDO>

Waki

The Irish convict, Graham, you saw him thus?

Shite

The convict, Christ, flesh torn and floating in the air
With wings sprouting from his shoulders....

Waki

And the native, savage monster, he no doubt was
Sprouting blue hair from his shoulders
And more blue hair sprouting from the crown of his head.

Shite

With blue hair sprouting from his shoulders,
With blue hair sprouting....

<UTA/SAN NO DO>

Ji

Slowly she too turns her face from the firelight.
The front of falsehoods fails and hovers fading,
Hovering like morning mist above the mirror-lake.
The spirit of the time is misjudged, misconstrued.
The she-ghost shines, naked and blind.
The spirit of no time illuminates the night.

Waki

Eliza, now I know you

Ji

But she will not turn again, freed from the falsehoods
Her ghostly body falls away.
Freed from lies of tortures and deprivations,
The spearing of a husband, lies of ritual rape,
Her spirit is delivered once again into
The emptiness of country, where every footstep
Marks the track of Eaglehawk.
Wingtipped to the mirror-lake, she tracks the surface once.
The mirror dances and she is free.
The mirror dances and she is free.

されど かかるときなん 慈悲深き神 われを助けんとて かの男を遣わしけり
かの男 さながらキリストのごとくたたずみ
背は赤く裂かれ 血滴る そは罪人、グラハム
生々しき釘跡を手足に残し
宙に浮かび 肩より
天使の羽をひろぐ

<問答>

ワキ

アイルランド人の罪人、グラハムをその目でしかと見しや？

シテ

罪人、肉を裂かれ宙に浮かぶキリスト
肩よりひろげし天使の羽……

ワキ

島びと、忌まわしき物の化は まごうことなく
青き毛を肩より生やし
さらに青き髪を頭より生やせしや

シテ

青き毛を肩より生やし
青き髪を頭より生やせし……

<哥ノ三ノ同>

地

おもむろに かの女も焚き火より顔を背けり
偽りの気色薄れ 漂いつつ消えなんとす
鏡の湖の朝霧のごと 漂えり
時の心をあやまちし
女幽霊は 裸身の首にて 輝けり
時を超えし心こそ 闇を照らすならん

ワキ

イライザ、いまぞ われは知れり……

地

されど かの女は二度と戻るまじ。偽りを免れ
陽炎のごとき身を解脱し
責苦と欠乏の嘘より免れ
槍で貫かれし夫、辱めの儀の嘘より免れ
かの女の魂は 再び
無なるこの国の方々へと散りゆきぬ
いづくへ行くとも鷹の跡をたどる国。
羽先にて鏡の湖かすめ 一条の跡残し
鏡は踊り かの女免る
鏡は踊り かの女解脱す

<AI>

(An itinerant actor appears and again tells the story of Eliza as victim. The waki however disputes the story and claims that Eliza's ghost has now been freed from her tormented existence to testify to the true nature of her experiences with the aborigines.)

Kyogen

(The kyogen, an itinerant actor, invites people to come to the performance of a touring company which is in town. He announces that they will be putting on a play about Eliza Fraser which they performed in Hyde Park in London. He sings a song telling part of Eliza's "terrible and horrifying" story. He sees the waki and asks if he won't come and see the play.)

Waki

And what is the name of your play?

Kyogen

(He says that it is the famous legend, "The Story of Eliza Fraser." And he repeats that their troupe has travelled all the way from London and says that the traveller should definitely go see the play.)

Waki

In that case, please draw near and tell me more of this story.

Kyogen

(He agrees to do so. He sits in the middle of the stage and tells the story of Eliza as victim.)

Waki

As for the legend you speak about, everyone knows it well. However, that story is not true. It is a story which Eliza created so people would feel compassion toward her. And because of her lies, she is condemned to walk this island as a ghost. It is inevitable that one who has denied the spirit of this country, who has been imprisoned by the myths of savagery, be condemned to dwell in this land as a ghost. This ghost can be freed only by meeting one free from such lies, only by meeting one who can see this front of falsehoods for what it is. Freed, the ghost of Eliza can bear witness to the vision which she received in this place. This freedom has already come this very evening. And now, the play which you and your troupe wish to perform has lost its meaning and its power.

Kyogen

(He mentions that he is very surprised to hear the traveller's words. He says that it is in fact the play of his troupe which portrays the true events of Eliza which happened on this island, and it the traveller's tale which is most hard to believe. He says there is no point in speaking with the traveller any further. He quickly stands and begins to leave, singing out and continuing to advertise the evening's performance of "The Story of Eliza Fraser.")

ACT II (NOCHIBA)

<MACHIUTAI >

Waki

Visions conjured forth by fire reduced to embers
Visions conjured forth by fire reduced to embers
Yet within the darkness still I sense her footsteps
No word can call Eliza back

あい
間

アイ

サアサアいづれも、ご覧候へ、ご覧候へ。お代は見てのお帰りにて候。ご用とお急ぎでない御方は、いづれも此方へ御出有り、ご覧候へ。加様に候者は、ロンドンはハイドパークから参りし、旅芸人一座の者にて候。今宵よりこの処にて、旅興業の始まりにて候。

さあさあお客様方、かのイライザ・フレイザーのお芝居でござる。イギリスはロンドンのハイドパークからやって参った、本家本元的一座のお芝居。サアサアいづれもご覧候へ、ご覧候へ。

彼らがこの島に着きし時、所の者どもも見つけ出し、恐ろしき巢窟へと連れ去った。イライザも裸にされて、次第次第に弱まりて、後には心までも取り乱し、狂人の如くさまよった、狂人の如くさまよった。

エイ、そこな御方、何と我等の芝居を見物仕り候わぬか。

ワキ

そはいかなる出し物ならん

アイ

ここ元で有名な伝説、イライザ・フレイザーの物語にて候。はるばるイギリスはロンドンのハイドパークからやって参った、本家本元的一座にて候。是非共ご覧有れ。

ワキ

さらば、これへ寄りて、その物語を聞かせ給え。

アイ

畏まって候。去る程に、イライザ・フレイザーの物語と申すは、古へ我が夫・フレイザーと乗りたる船、船出して六日の後、この島の沖にて、難破仕りて候間、この地・グレイト・サンディ島に漂着しまつりて候。初めは処の者どもとも仲違わず、住居仕まつれども、彼の女の夫・フレイザーは彼らを従える為に銃にておどし申せば、次第次第にその仲悪しゅう成って処の者ども襲いかかり、舟人達を殴り殺し、彼の女の夫は、イライザの目の前で処の者どもも放ちたる槍に当たりて空しくなり申して候。彼のイライザは、女達の小屋へと追いやられて候が、女どもはイライザの衣服を剥ぎ取り、また食物をも与え申さねば、イライザは次第次第に弱まりて、逐には我れを失い、女物狂いと成りて、ここかしこさまよい申して候が、処の者ども彼の女を捕え、この処より南の地コロボリーと申す処に連れ行き辱めを成し申し候処に、不思議なる事の候。その様態は青き髪を肩まで伸ばし、天使の羽を持ちたるグラハムと申す男、宙を漂い参り、イライザを助け申したると申し候。それよりイライザは只一人イギリスへ罷り帰り、語り部となり、名を成し申したると申し伝え候。

先づ我等の物語と申すは、大方如斯にて候程に、何卒方々にも見物有って給り候へ。

ワキ

その昔語りのことなれば、世によく知られをり。さりながら、その話は真にはあらず。そは、人に哀れみを乞わんがための作り話にて、彼の女はその偽りがために、幽霊となりてこの島をさまよい歩くこととなれり。この国の心を否び、野蛮なる神話に囚われし者は、この地で幽霊となる運命を免れず。その霊は、偽りを免れし者の、嘘を嘘と見破れる者に出会いて後、はじめて救われん。救われしイライザの霊は、かの女がこの地にて授かりし霊力をば試すことならん。しかして、かの女今宵すでに救われり。かくなる上は、その出し物演ずるもはやせんなきことなり。

アイ

言語道断。これは思いもよらぬ事を仰せ候ものかな。我等の申したる芝居こそは、この島に伝わり申したる伝説を忠実に再現したる物語にて、方々の様なる往来の御方の仰せこそ、信じ難く候。その様に忘語を申すような人に、最早、用の事は御坐らぬ。どれへなりとトットと消え失せ候へ。

サアサアいづれもご覧候へ、ご覧候へ。お代は見てのお帰りにて候。ご用とお急ぎでない御方は、いづれもおいで下され。かのイライザ・フレイザーの物語。イギリスはロンドンのハイドパークからやって来た本家本元的一座。サアサアいづれもご覧候へ、ご覧候へ。

のちば
後場

まじうたい
<待謡>

ワキ

焚き火に誘われし幻も燃えさしとなりぬ

焚き火に誘われし幻も燃えさしとなりぬ

されどなお闇の中に足音は聞こゆ

もはやいかな言葉も呼び戻すことえかなわじ

Yet her substance glows
The very darkness quivers with her being
The very darkness quivers with her being

<YA YIRA >

Ji

Ya yira wanbuni nguru
Ya yira wandini nyere
Ya yira Karrkan na karra
Ya yira wandini nyere

<SASHI>

Shite

The dancing ground
Set back behind the headland on the sunrise side
Saturated with sea-sound.
We came by evening and remained there through the night.
The sound of singing mingles with the sea sounds.
Boomerang and song sweep up the substance of the world.
The very ground in which we sit shimmers now
As insubstantial as
A syllable of song.
On such a night as this,

Ji

The moon in its first quarter,
I first raised up my head.
I saw the dancer
And I thought

Shite

He is imitating Eagle,
He is playing the Eaglehawk.

<NORIJI>

Ji

Wing-edge caught in the interstices of dream.
Legs lifted like talons, grasping,

Shite

His arms curved back like wings.

Ji

Birds-head, eyes of death, of life,
Knife edge, wing-edge, arms,
He soars above.

Shite

Thought-blind, coming forth,

されどイライザの魂は輝き
闇はかの女とともにおののきにけり
闇はかの女とともにおののきにけり

<ヤ ユイラ>

地

ヤ ユイラ ワンブン ニングル
ヤ ユイラ ワンディ ニニリ
ヤ ユイラ カルカ ナ カルカ
ヤ ユイラ ワンディ ニニリ

<サシ>

シテ

踊りの地は
朝日の昇る岬を背にし
潮の音に溢る
われら夕に集い 夜もすがらこの地にとどまれり
歌声は波の音に交じり
ブーメランの音と歌が現世をかすめ
われらの座る大地は ゆらゆらと輝き初めぬ
はかなく
消ゆる歌の音のごとく。
今宵のごとき

地

半月の夜に
われは初めて頭上げぬ。
踊り手を見
しかして思えり

シテ

かの男 鷹を真似び
かの男 鷹を演ず

<ノリジ>

地

夢のはざまにとらえし羽の端
猛き鳥の爪のごとく 脚を上げ 空を掴み

シテ

腕は翼のごと まろく反らし

地

鳥の顔、死の目、生の目
刃先、羽先、両の腕
男は舞い上がる

シテ

惑うものなき……

Ji

Forth from the black-lit
Fire-light sky,
Wings, the bird, the whole bird, the Eaglehawk
Coming forth, forth from the ground,
The ground, the dancing ground,
The ground of our being.

<JO-NO-EI>

Shite

I dance.. I am this touch

Ji

Of wind on wing-edge, feather-tips,
I dance.
There is no Eliza Fraser here, no hawk, touch of wind on wings,
No dancing ground,
Only Eliza Fraser, Eaglehawk.

<YA YIRA >

Ya yira wanbuni nguru
Ya yira wandini nyere
Ya yira Karrkan na karra
Ya yira wandini nyere

<HAYA-MAI (Dance) >

<NORI-JI >

Ji

The tide of untuned history beats upon the edge
The tide of untuned history beats upon the edge
And lies as unremitting as the waves cast up
Upon these shores white ghosts condemned eternally
To mouth Eliza's lies. Caught up on weeds and shrubs they
Clatter from the fire-light edge like a cracked bell.
What greater mystery than this, that upon this edge,
This dream-edge, wing-edge, fire-light edge, rests a dancing ground
Upon this edge, the dancing ground.
Mirror-lake of dream
Rests, upon this dancing ground,
a single stick beat
Lights the way.

<YA-YIRA >

Ya yira wanbuni nguru
Ya yira wandini nyere
Ya yira Karrkan na karra
Ya yira wandini nyere

地
黒く光りし
炎照らせる空より
翼、鳥、鳥よ、鷹よ
大地よりあらわれし
大地 踊る大地
われらのありつる大地

<上ノ詠>

シテ

われは踊る……これぞわれ

地

翼の端 羽先をなずる風
われは踊る
ここにイライザ・フレイザーなく、鷹も 翼にふれる風もなく
踊る大地だになく
あるはイライザ・フレイザーのみ、あるは鷹

<ヤ ユイラ>

ヤ ユイラ ワンブン ニングル
ヤ ユイラ ワンディ ニニリ
ヤ ユイラ カルカ ナ カルカ
ヤ ユイラ ワンディ ニニリ

<早舞>

<ノリジ>

地

和まざる歴史の潮^{うしほ}ぞ打ち寄する
和まざる歴史の潮ぞ打ち寄する
岸边に寄する波のごと 絶ゆることなき偽りよ
白き幽霊どもは はてしなく
イライザの嘘を眩く運命^{うぢま}なり。草や藪にからめられ
幽霊どもは 炎照らす端より さんざめく。
かかる不思議^{ふしぎ}ぞありけむや、この端の上
夢の端、羽の端、炎照らす端の上に 踊る地のある。
この端の上に 踊る地のある。
夢の鏡の湖
この踊る地にあり
木の一打ちが
道を照らす。

<ヤ ユイラ>

ヤ ユイラ ワンブン ニングル
ヤ ユイラ ワンディ ニニリ
ヤ ユイラ カルカ ナ カルカ
ヤ ユイラ ワンディ ニニリ